Porównanie tłumaczeń Jana 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy ― swoje wszystkie wypuści, przed nimi idzie, i ― owce mu towarzyszą, gdyż znają ― głos jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy swoje owce wypuściłby przed nimi idzie i owce za Nim podąża podążają gdyż poznają głos jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszystkie swoje wypuści, idzie przed nimi, a owce idą za nim, gdyż znają jego głos. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy własne wszystkie wypędzi, przed nimi podąża, i owce mu towarzyszą, bo znają głos jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy swoje owce wypuściłby przed nimi idzie i owce (za) Nim podąża (podążają) gdyż poznają głos jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wypuści wszystkie swoje owce, idzie przed nimi, one zaś idą za nim, bo znają jego głos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wypuści swoje owce, idzie przed nimi, a owce idą za nim, bo znają jego głos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wypuści owce swoje, idzie przed niemi, a owce idą za nim; bo znają głos jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wypuści owce swe, idzie przed nimi, a owce idą za nim, bowiem znają głos jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy wszystkie wyprowadzi, staje na ich czele, owce zaś postępują za nim, ponieważ głos jego znają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wszystkie swoje wypuści, idzie przed nimi, owce zaś idą za nim, gdyż znają jego głos. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wszystkie wyprowadzi, podąża przed nimi, a owce idą za nim, bo znają jego głos. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyprowadzi wszystkie swoje owce, idzie przed nimi, a one idą za nim, gdyż rozpoznają jego głos. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy już wszystkie swoje wyprowadzi, podąża przed nimi, a owce idą za nim, bo znają jego głos. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wypuści całe stado, idzie przodem, a owce za nim, ponieważ znają jego głos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wyprowadzi wszystkie swoje owce, idzie przed nimi, a owce idą za nim, bo znają jego głos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли всіх своїх овець веде, то йде перед ними, а вівці йдуть за ним, бо знають його голос; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby te wiadome swoje własne wszystkie wyrzuciłby, w doistotnym przedzie w łączności onych wyprawia się i te owce jemu jako jedna wdraża się, że od przeszłości znają wiadomy głos jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wypędzi swoje owce, udaje się przed nie, a owce idą za nim, bo znają jego głos. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabrawszy wszystkie, które są jego, idzie na ich czele, a owce idą za nim, bo rozpoznają jego głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już wszystkie swoje wypuści, idzie przed nimi, a owce podążają za nim, ponieważ znają jego głos. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy już wszystkie wyprowadzi, staje na ich czele, a owce podążają za nim, bo znają jego głos. |